

plaasen. Verwijder het beschermende papier van de huidplaat en bevestig deze op de huid rondom de stoma. Wrijf voorzichtig over de huidplaat zodat deze nog beter vast blijft zitten. De zak verwijderen Dep eerst de randen van de huidplaat goed nat met lauw water; dit verzadigt het hydrocol-loïd en maakt de plaat gemakkelijker te verwijderen. Rol de plaat voorzichtig omlaag. Voorkom het gebruik van olie, alcohol of oplosmiddelen; dit kan invloed hebben op hoe goed de volgende huidplaat vastplakt aan de huid.

Afval Gebruikte zakken worden geleged, verpakt en weggegooid met het huishoudelijk afval. **Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen** Koel en droog bewaren, maar nooit in de koelkast. Niet gebruiken indien de verpakking beschadigd is of na de vervaldatum.

FR

KoloBa™ Konvex Black Edition Poche de colostomie 1-pièce, close, avec face avant divisée, filtre et barrière cutanée à 2 couches

Description du produit

KoloBa™ Konvex Black Edition est une poche close pour colostomie avec un filtre carbone et une paroi de séparation unique avec canaux aériens. Elle réduit considérablement les risques que le filtre se trouve obstrué ou recouvert. KoloBa™ Konvex Black Edition dispose d'un adhésif double-couche avec une combinaison de deux adhésifs hydrocolloïdes ; le plus proche (le plus sombre) de la stomie est adaptable avec une forte absorption, et celui du pourtour (le plus clair) est plus fin pour une adhérence et une flexibilité optimales. La poche est recouverte d’une couche souple non tissée, dispose d’une face avant ouvrable avec une fenêtre d’inspection. Une boîte contient KoloBa™ Konvex Black Edition et un couvrefiltre pour les protéger sous la douche et dans le bain.

Instructions

Adaptation du trou dans la barrière cutanée Pour éviter les problèmes de fuite et d’irritation de la peau, la barrière cutanée doit être bien ajustée autour de la stomie. Si vous n’êtes pas sûr de la taille de la stomie, utilisez un guide de mesure pour la contrôler. Utilisez le guide de coupe sur la barrière cutanée et des-sinez la forme de la stomie sur le papier de protection. Avant de découper, soufflez un peu d’air dans la poche pour séparer les couches de plastique, ce qui diminue le risque de cou-per à travers la poche. Ajustez le trou dans la barrière à l’aide de petits ciseaux recourbés. Préparation de la peau Lavez la peau autour de la stomie à l’eau tiède. Évitez d’utiliser des savons ou des crèmes à base d’huile, car ils peuvent atténuer les propriétés adhérentes des barrières cutanées. Si vous utilisez un savon, il doit être sans parfum. Laissez sécher la peau à l’air libre. La peau doit être totalement sèche avant de fixer la barrière cutanée autour de la stomie.

Fixation de la poche La fixation d’un adhésif hydrocolloïde est toujours meilleure s’il est à température du corps. Par conséquent, réchauffez la barrière cutanée entre vos mains avant de la fixer autour de la stomie. La poche dispose d’une fenêtre d’inspection pour faciliter l’application correcte de la barrière cutanée autour de la stomie. Retirez le papier de protection de la barrière cutanée et fixez-la sur la peau autour de la stomie. Frottez doucement la barrière cutanée pour renforcer son adhérence. Retrait de la poche Commencez par tamponner à l’eau tiède autour des bords de la barrière cutanée ; l’hydro-colloïde sera saturé et sera plus facile à retirer. Roulez doucement la barrière vers le bas. Évitez d’utiliser de l’huile, de l’alcool ou des solvants, car cela pourrait affecter la bonne adhérence de la barrière cutanée suivante

Manipulation des déchets

Les poches usagées sont vidangées, emballées et éliminées avec les déchets ménagers.

Avertissements et précautions

Stockez dans un endroit frais et sec, mais jamais au réfrigérateur. Ne pas utiliser si l’emballage est endommagé ou au-delà de la date de péremption.

ES

KoloBa™ Konvex Black Edition Bolsa de colostomía de 1 pieza cerrada con la parte frontal dividida, filtro y una barrera cutánea de 2 capas

Descripción del producto

KoloBa™ Konvex Black Edition es una bolsa cerrada para la colostomía que cuenta con un filtro de carbono con una exclusiva pared divisoria adicional con canales de aire. Esto permite reducir significativamente el riesgo de que el filtro quede cubierto o atascado. KoloBa™ Konvex Black Edition cuenta con un adhesivo de doble capa con una combinación de dos hidrocoloides adhesivos; el más cercano (el más oscuro) al estoma es adaptable con alta absorción, y el perímetro (el más claro) es más delgado, para una adhesión y flexibilidad óptimas. La bolsa está cubierta de una suave capa sin tejer e incluye una parte frontal abatible con una ventanilla de control. Una caja contiene KoloBa™ Konvex Black Edition y una cubierta para proteger el filtro durante las duchas y los baños.

Instrucciones

Adaptación del orificio de la barrera cutánea Para evitar problemas de escapes e irritación de la piel, es importante que la barrera cutá-nea quede bien ajustada alrededor del estoma. Si no está seguro del tamaño del estoma, utilice una guía medidora para controlar el tamaño. Utilice la guía de corte de la barrera cutánea y dibuje la forma del estoma sobre el papel protector. Antes de realizar el corte,

introduzca algo de aire en la bolsa para separar las capas de plástico, y reducir así el riesgo de corte en la bolsa. Ajuste el orificio de la barrera con unas tijeras pequeñas curvadas. Preparación de la piel Lave la piel que rodea al estoma con agua templada. Evite el uso de jabones con base de aceite ni cremas, dado que podrían reducir las propiedades adherentes de las barreras cutáneas. En caso de usar jabón, utilice uno sin perfume. Deje que la piel se seque al aire. La piel debe estar completamente seca antes de colocar la barrera cutánea alrededor del estoma.

Colocación de la bolsa El adhesivo con hidrocoloide se ajustará mejor si coincide con la temperatura corporal. Por lo tanto, caliente la barrera cutánea con las manos durante unos segundos antes de colocarla alrededor del estoma. La bolsa dispone de una ventanilla de control para facilitar la correcta colocación de la barrera cutánea alrededor del estoma. Retire el papel protector de la barrera cutánea y colóquelo sobre la piel alrededor del estoma. Frote suavemente la barrera cutánea para que quede mejor fijada. Retirada de la bolsa Empezce por dar unos toquечitos con abundante agua templada alrededor de los bordes de las barreras cutáneas, de esta forma se saturará el hidrocoloide y resultará más fácil retirarlo. Retire suavemente la barrera hacia abajo. Evite el uso de aceite, alcohol o disolventes ya que podría afectar a las propiedades adhesi-vas de la barrera cutánea.

Gestión de desechos

Las bolsas utilizadas se vacían, empaquetan y desechan con los residuos domésticos.

Advertencias y precauciones

Almacene el producto en un lugar fresco y seco, pero nunca en el frigorífico. No utilice el producto si el embalaje está dañado o ha pasado la fecha de caducidad.

IT

KoloBa™ Konvex Black Edition Sacca per colostomia monopezzo chiusa con lato anteriore diviso, filtro e barriera a due strati

Descrizione del prodotto

KoloBa™ Konvex Black Edition è una sacca per colostomia chiusa con filtro al carbonio e dotata di un’inimitabile parete divisoria aggiuntiva con canali d’aria. Questa caratteristica riduce il rischio che il filtro venga coperto o si intasi. KoloBa™ Konvex Black Edition presen-ta un adesivo a doppio strato che comprende due idrocolloidi adesivi. Quello più vicino allo stoma (dal colore più scuro) presenta un assorbimento elevato, mentre quello perimetrale (dal colore più chiaro) è più sottile per offrire massima aderenza e flessibilità. La sacca è ricoperta in un morbido strato non tessuto e presenta un lato anteriore apribile con finestrino di ispezione. Una confezione contiene KoloBa™ Konvex Black Edition dotate di copertura per il filtro protettivo per la doccia o il bagno.

Istruzioni

Adattare il foro della placca Allo scopo di evitare perdite e irritazioni cutanee, è importante che la placca aderisca in maniera salda allo stoma. In caso di incertezza sulla dimensione dello stoma, utilizzare la guida alla misurazione per verificare la dimensione. Utilizzare la guida al taglio sulla placca e disegnare la forma dello stoma sulla pellicola protettiva in carta. Prima del taglio, soffiare un po’ di aria all’interno della sacca in modo da separare i due strati in plastica. In questo modo, si riduce il rischio di perforare la sacca. Regolare il foro della placca utilizzando delle forbicine ricurve. Preparare la pelle Lavare la pelle attorno allo stoma utilizzando acqua tiepida. Evitare saponi o creme a base di oli poiché questi potrebbero ridurre le proprietà adesive della placca. Se si utilizza sapone, selezionare un prodotto senza fragranze. Consentire alla pelle di asciugare all’aria. La pelle deve essere completamente asciutta prima di fissare la placca attorno allo stoma. Fissare la sacca

Un adesivo idrocolloide a temperatura corporea presenta un migliore fissaggio. Pertanto, riscaldare la placca fra le mani per qualche secondo prima di fissarla attorno allo stoma. La sacca è dotata di un finestrino di ispezione in modo che l’applicazione corretta della placca attorno allo stoma risulti più semplice. Rimuovere la pellicola protettiva in carta dalla placca e fissare quest’ultima alla pelle at-torno allo stoma. Massaggiare delicatamente la placca in modo da farla aderire in maniera ottimale. Rimuovere la placca Per iniziare, tamponare con abbondante acqua tiepida i bordi della placca. In questo modo, si satura l’idrocolloide e se ne semplifica la rimozione. Arrotondare delicatamente la placca verso il basso. Non utilizzare olio, alcool o solventi poiché questi possono avere un impatto sulla qualità del fissaggio alla pelle della barriera successiva.

Smaltire i rifiuti

Le sacche usate vengono svuotate, avvolte nell’involucro e smaltite nei rifiuti indifferenziati.

Avvertenze e precauzioni

Conservare in un luogo fresco e asciutto ma non in frigorifero.

Non utilizzare se la confezione è danneggiata o se la data di scadenza è stata superata.

PT

KoloBa™ Konvex Black Edition

Bolsa de colostomia, 1 unidade, fechada, com uma parte dianteira dividida, filtro e uma barreira cutânea de 2 camadas

Descrição do produto

A KoloBa™ Konvex Black Edition é uma bolsa de colostomia fechada com um filtro de carbono e uma parede de partição extra exclusiva com canais de ar. Isto reduz considera-velmente o risco de o filtro ficar coberto ou entupido. A KoloBa™ Konvex Black Edition tem um adesivo de dupla face com uma combinação de dois hidrocoloides adesivos; o mais próximo (o mais escuro) do estoma é confortável com elevada absorção e o perímetro (o mais claro) é mais fino, para uma adesão e flexibilidade ideias. A bolsa está coberta com uma camada suave de não tecido e possui uma frente que pode ser aberta, com uma janela de inspeção. Uma caixa contém KoloBa™ Konvex Black Edition e cobertura de filtro que protege no chuveiro e banho.

Instruções

Adaptar o orifício no disco de pele

Para evitar problemas de fugas e pele irritada, é importante que o disco de pele encaixe de forma confortável à volta do estoma. Se não tiver a certeza acerca do tamanho do estoma, utilize um guia de medição para controlar o tamanho. Utilize o guia de corte no disco de pele e desenhe a forma do estoma no papel protetor. Antes de cortar, sobre algum ar para a bolsa para separar as camadas de plástico, o que reduz o risco de cortar a bolsa. Ajuste o orifício no disco usando uma pequena tesoura curva.

Preparar a pele

Lave a pele à volta do estoma com água morna. Evite sabões ou cremes à base de óleo, visto que podem diminuir as propriedades adesivas do disco de pele. Se for usado sabão, deve ser sem cheiro. Permita que a pele seque naturalmente. A pele deve estar completamente seca antes de colocar o disco de pele à volta do estoma.

Aplicar a bolsa

Um adesivo de hidrocoloide adere sempre melhor à temperatura corporal. Por isso, aqueça o disco de pele entre as suas mãos antes de o aplicar à volta do estoma. A bolsa possui uma janela de inspeção para facilitar a aplicação correta do disco de pele à volta do estoma. Remova o papel protetor do disco de pele e aplique-o sobre a pele à volta do estoma. Aplique uma ligeira pressão sobre o disco de pele para uma melhor adesão

Remover a bolsa

Comece por aplicar muita água morna à volta das extremidades do disco de pele; isto irá saturar o hidrocoloide e facilitará a remoção. Arranque cuidadosamente o disco para baixo. Evite usar óleo, álcool ou solventes, visto que podem afetar a capacidade de adesão da próxima barreira cutânea à pele

Tratamento de resíduos

As bolsas usadas são drenadas, embaladas e eliminadas juntamente com o lixo doméstico.

Avisos e precauções

Armazenar num local fresco e seco, mas nunca no frigorífico.

Não o utilize se a embalagem estiver danificada ou se tiver passado do prazo de validade.

GB	Explanation of symbols used on the package labels
SE	Förklaring av symboler som används på förpackningen
DK	Symbolforklaring til emballageetiketter
NO	Symbolforklaring til pakningsetiketter
FI	Pakkausetiketin merkintöjen selitykset
DE	Erklärung der Symbole auf den Verpackungsetiketten
NL	Verklaring van de op de etiketten gebruikte syrnolen
FR	Légendes des symboles figurant sur l'emballage
ES	Explicación de los símbolos utilizados en el envase
IT	Legenda dei simboli utilizzati sulle etichette della confezione
PT	Explicação dos símbolos utilizados nos rótulos da embalagem
	GB Batch code / Lot number SE Lotnummer / Tillverkningskod DK Batchkode / Partinummer NO Batch-kode / Lot-nummer FI Eränumero / Lot-numero DE Chargencode / Losnummer NL Batchcode / Batchnummer FR Code / Numéro lot ES Código de lote / Número de lote IT Codice partita / Numero lotto PT Código do lote / Número de lote
	GB Date of manufacture SE Tillverkningsdatum DK Fremstillingsdato NO Produksjonsdato FI Valmistuspäivämäärä DE Herstellungsdatum NL Productiedatum FR Date de fabrication ES Fecha de fabricación IT Data di produzione PT Data de fabrico
	GB Manufacturer SE Tillverkare DK Producent NO Produsent FI Valmistaja DE Hersteller NL Fabrikant FR Fabricant ES Fabricante IT Fabbricante PT Fabricante
	GB Use by / Use before SE Används före / Utgångsdatum DK Udløbsdato / Sidste anvendelsesdato NO Brukes innen / Brukes før FI Käytettävä ennen DE Verfallsdatum NL Houdbaar tot / Te gebruiken voor FR Date limite d'utilisation ES Utilizar antes de IT Utilizzare entro il / Utilizzare prima del PT Utizar até / Utilizar antes de
	GB Catalogue number SE Artikelnnummer DK Artikelnnummer (reference) NO Katalognummer FI Tuotenumero DE Artikelnnummer NL Catalogusnummer FR Référence catalogue ES Número de catálogo IT Numero catalogo PT Número do catálogo
	GB Do not reuse/ For single use only SE Endast för engångsbruk DK Engangsprodukt / Kun til engangsbrug NO Skal ikke gjenbrukes / Kun til engangsbruk FI Älä käytä uudelleen / Vain kertakäyttöön DE Nicht wiederverwenden / Nur zum Einmalgebrauch NL Niet hergebruiken / Uitsluitend voor eenmalig gebruik FR Ne pas réutiliser / Pour usage unique ES No reutilizar / Para un único uso IT Non riutilizzare / Monouso PT Não reutilizar / Apenas para uma única utitização
	GB Consult Instructions for use SE Läs anvisningarna före användning DK Se brugsanvisning NO Se bruksanvisningen FI Katso käyttöohjeesta DE Gebrauchsanweisung beachten NL Raadpleeg de instructies voor gebruik FR Lire les instructions d'utilisation ES Consultar instrucciones de uso IT Consultare le istruzioni per l'uso PT Consultar instruções de utilização
	GB CE marked SE CE-märkt DK CE-mærket NO CE-merket FI CE-merkki DE CE-Zeichen NL CE-keurmerk FR Marquage CE ES Marcado CE IT Marchiato CE PT Com marca CE